



*г. Белоярский  
1997 г.*

# ФОЛЬКЛОРНЫЙ АРХИВ



*Ева Адамовна Шмидт - заведующая архивом. Кандидат исторических наук, старший научный сотрудник института этнографии Венгерской Академии Наук. Северные диалекты хантыйского и мансийского языков, сбор и обработка духовной культуры, обработка письменных источников.*

*Софья Семеновна Успенская - младший научный сотрудник. Средне-Казымский говор, сбор и обработка казымского фольклора.*



У каждого народа свой целостный мир — культура, состоящая из информации, эмоций и действий. Части этой сложной системы могут встречаться и у других народов или даже у всего человечества, но их конкретные сочетания характерны только для одного этноса. В процессе исторического развития этническая культура меняет свои формы, не теряя при этом свою идентичность. В существовании культуры язык — средство вторичного моделирования мира, — играет особую роль. С одной стороны, он функционирует, как важнейший носитель внутренней информации, с другой стороны, как фильтр для потока внешней информации. В течении времени особо важная информация и действия закладываются в устойчивые фонды культуры, часть которых называется традициями. При серьезном нарушении этой основы этнос, как таковой, или исчезает, или опасным образом выбивается из естественного русла развития. Раньше народы хранили жизненно важную этническую информацию в формах религии (верований) и искусства (фольклора), таким образом заботясь об их постоянном присутствии в жизни.

Однако лишь немногим народам дано жить собственной судьбой. В настоящее время большинство этносов не имеют реальной возможности определиться со своей землей, культурой, языком; в наиболее катастрофическом положении оказываются именно самые “естественные” культуры человечества — аборигенные народы, в том числе и коренные жители Западной Сибири: ханты и манси.

К концу XX века процессы цивилизации на большей части их территории разрушили традиционный образ жизни, духовную и языковую культуру. В настоящее время число владеющих мансийским языком не более 3500 человек, а хантыйском языком — 15000 человек. В поселках, куда переселялись жители мелких деревень и стойбищ, наблюдается





сильная тенденция к ассимиляции. Последнее поколение, воспитанное более-менее традиционно в 1920-30гг., скоро уйдет из жизни. Их дети еще научились национальному языку, видели много старинного, но для следующих поколений целостный этнический быт не осознается больше реальной альтернативой. Уже в 70-ые годы было видно, что при такой тенденции через 2-3 поколения ханты и манси будут существовать лишь на страницах книг...

### **ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ХАНТЫЙСКОГО ФОЛЬКЛОРА**

Немногим ученым было дано увековечить на оригинальном языке духовное богатство хантыйского народа; сбором фольклора занимались языковеды. В 1844г. венгерский исследователь А.Регули собрал потрясающий репертуар героических эпосов от одного-единственного певца на северном (березовском) диалекте. Этот материал издавался посмертно многотомной серией. Одновременно в 1845г. финский ученый М.А.Кастрен записал пробные тексты сказок южных (иртышских) ханты. Образцы северных текстов встречаются и в грамматике второго финского исследователя А.Альквиста, датированные 1858-59 и 1877 годами. Венгерский языковед Й.Папай в 1898-99 гг. расшифровал тексты А.Регули и записал 7 томов героической эпики у северных (приуральских и шурышкарских) ханты. В это время начал свою 4-х летнюю экспедицию финский лингвист К.Ф.Карялаинен, который изучал все диалекты и собирал образцы текстов. В конце 19в. русский ученый С.Патканов спас целый том эпики исчезающих южных (иртышских) ханты. Его труд продолжал в 1900-01гг. финский лингвист Х.Паасонен, зафиксировавший у южных (кондинских) и восточных (сургутских) ханты 5 томов текстов.

После 1917 года полевая работа становится невозможной для иностранных исследователей. Исключение составил выдающийся немецкий финноугровед В. Штейниц. Во время эмиграции он работал по всем диалектам и, проехав по Северной Оби в 1935 году, собрал 3 тома фольклора. В 1930-40-ые гг. ряд отечественных исследователей жили и работали у северных ханты (В.В.Сенкевич-Гудкова, Ю.Н.Русская, Н.Ф.Прыткова и др.), но в СССР на оригинальном языке фольклор не публиковался. Такая же судьба постигла богатейший материал основоположника национальной лингвистики Н.И.Терешкина на южном (низьямском) и северных (шеркальском, казымском, приуральском) диалектах. За границей издавались тексты, записанные К.Редеи, Я.Гуя, Л.Хонти от студентов Пединститута им.Герцена, и образцы северного (шеркальского, казымского) фольклора из экспедиций Е.Шмидт в 1980-82гг.

Первые хантыйские любители-собиратели фольклора вышли из студентов южных и северных групп в 1930-е годы. В послевоенные годы этим занимались поэты, писатели, сотрудники радио, педагоги. Сказки, песни периодически публиковались в хантыйской газете. Видную роль играл ханты-мансийский Дом народного творчества, а с середины 80-х гг. деятельностью представителей собственного этноса Е.Д.Айпина и Т.А.Молдановой начался новый этап комплексного освоения фольклорногоклада.

### **БЕЛОЯРСКИЙ НАУЧНО-ФОЛЬКЛОРНЫЙ АРХИВ СЕВЕРНЫХ ХАНТЫ**

К началу 1980г. хантыйская культура перестала воспроизводить себя, ее неповторимый информационный фонд уменьшался с каждым днем. Для его спасения назрела необходимость создания специального типа научного



учреждения с национальными сотрудниками. Проект такого учреждения был разработан венгерским финноугроведом Е.Шмидт, в сотрудничестве со знаменитым томским этнографом Н.В.Лукиной, в 1984г. Первый научный фольклорный архив был создан Окружным комитетом по делам народов Севера в 1991-92гг. в районном центре Белоярском по контракту с Е.Шмидт.

Основная цель фольклорных архивов — постоянный сбор, обработка и хранение этнической информации (особенного устного народного творчества) в пределах естественной единицы культуры, например, на территории говора или диалекта. Работая в родной среде, сотрудники могут фиксировать подробную, “внутреннюю” информацию, которая после обработки годится и для науки, и для практических целей.

### **КРУГ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ БЕЛОЯРСКОГО НАУЧНО-ФОЛЬКЛОРНОГО АРХИВА**

Деятельность архива рассчитана на то, чтобы способные люди среднего или молодого возраста со средним или высшим образованием могли стать спасителями этнической культуры, основоположниками национальной науки. Если не сделать это сейчас, то в будущем упущенное не вернуть...

1. Сбор полевого материала. Ввиду того, что традиционная культура, особенно на приобской территории, исчезает прямо на глазах, нет никаких ограничений в теме или методике полевой работы. Фиксируются любые проявления фольклора; по этнографии выделены важнейшие темы для регулярного сбора в населенных пунктах. Имеется специальная программа для лингвистического исследования говоров. Запись проводится магнитофоном и 8-ми миллиметровой видеокамерой.

2. Сбор информационной базы. В целях развития национальной науки, текстовой филологии архив собирает любые письменные аудио- и видеоматериалы или их копии по обско-угорским народам, с сохранением авторских прав. Самыми ранними образцами являются реконструкции нотировок А.Регули с 1844г., копии хантыйских и мансийских песен на восковых цилиндрах, записанные К.Ф.Карьялаином и А.Каннисто в начале 20 в. Кроме архивных звукозаписей, рукописных материалов, особую ценность представляет богатый фонд ксерокопий редких публикаций.

3. Архивизация и хранение. С 8 мм видеозаписей готовится рабочая копия ВХС, звук переписывается на магнитофонную пленку. С важных магнитофонных записей также делается рабочая копия. Кассеты хранятся в специальном помещении.

4. Составление материалов по темам. На основе имеющихся источников по определенным темам (например, по мифическим или фольклорным персонажам, по вариантам какого-либо сюжета, по местным стилям исполнения, по личному репертуару и пр.), вся информация сводится воедино и при необходимости копируется. В случае наличия письменных источников по данной теме все публикации ксерокопируются в одну. Магнитофонные записи или видеоматериалы монтируются на специальную кассету, с соблюдением авторских прав. Монтированные программы готовятся обычно для обучения или радиопередачи.

5. Обработка и перевод хантыйских текстов. Ценность записей для будущих поколений зависит от того, в каком количестве и качестве они расшифровывались на бумаге. Опыт финно-угроведческих наук показывает, что при приличном письменном тексте дальнейшая обработка и перевод вполне возможны. Почти все профессиональные издания вышли в свет таким путем, методология подробно разработана. Для архива основной целью является расшифровка текстов на среднем



профессиональном уровне (в усовершенствованном алфавите), но ведется расшифровка и в фонематической транскрипции (Е.Шмидт). Сначала пишется текст, весьма близкий к звукозаписи, отражающий особенности говора и индивидуального исполнения. Этот основной вариант закладывается в компьютер, а все дальнейшие переработки делаются на основе его копий. К текстам прилагаются комментарии на хантыйском языке. Лучшие образцы фольклора и этнографических сообщений переводятся на русский язык почти готовыми к печати. Кроме издательских целей, основные текстовые фонды ценны в качестве будущей информационной базы для развития культуры и обучения филологии.

6. Перерасшифровка текстовых источников. В 19 веке записано огромное количество ценнейшего словесного творчества, еще нетронутого иноязычным влиянием. Особо ценились самые архаичные сакральные жанры — например, героическая эпика или репертуар медвежьего праздника. Для создания национальной филологии эти заграничные издания перерасшифровываются в усовершенствованном алфавите и комментируются на хантыйском языке. Работа проводится Е.Шмидт в сотрудничестве с партнерами по родственным диалектам. Готовятся также русские переводы с важнейших венгерских работ.

7. Обучение. У белоярского фольклорного архива нет официального курса обучения, его сотрудники проходят индивидуальную подготовку. По желанию можно обучаться у Е.Шмидт следующим предметам: северные диалекты хантыйского и мансийского языков, история финно-угроведения, источниковедение, лингвистика-диалектология, расшифровка в кириллице и транскрипции. Библиотека архива служит основой для подготовки студентов округа по обско-угорской тематике.

8. Любительская сеть собирателей. Будущий информационный фонд этноса зависит от того, в какой мере фиксируется традиционная культура в наше время. В спасательную работу необходимо вовлечь лучших представителей среднего и молодого поколений, которые страдают от бессмысленной жизни. Для желающих в архиве имеется необходимая техника, даются указания по работе; любительские материалы принимаются для копирования и хранения.

9. Обучение традиционному исполнению. Белоярский архив стал, пожалуй, первым научным учреждением, где хантыйский язык является рабочим языком; созданы специальные фонды для активного воспроизводства словесного творчества. Записи чистой речи, образцы традиционного изложения мыслей, монтированные материалы по жанрам, локальным стилям служат возрождению угорской духовности. Большинство сотрудников активно владеют исполнением национальных песен и танцев.

10. Средства массовой информации. Архив регулярно готовит материалы для национальной газеты и радиопередачи. Сотрудницей архива ведется белоярское хантыйское радиовещание.

11. Обслуживание национальных учреждений и индивидуальных лиц. Национальные учебные и культурные учреждения могут заказывать монтированные материалы, копии из открытых фондов, ксерокопии литературы. Родственники исполнителей получают аудио- и видеокопии записей. Сотрудники проводят необходимые консультации. По договоренности можно пользоваться библиотекой архива.

Сотрудники фольклорного архива: Ева Адамовна Шмидт, заведующая архивом; научные сотрудники: Софья Семеновна Успенская, Римма Константиновна Слепенкова, Людмила Романовна Хомляк, Тамара Романовна Пятникова.



Рекомендация о сохранении фольклора,

**ПРИНЯТАЯ ГЕНЕРАЛЬНОЙ КОНФЕРЕНЦИЕЙ  
НА ЕЕ ДВАДЦАТЬ ПЯТОЙ СЕССИИ. ПАРИЖ,  
15 НОЯБРЯ 1989 ГОДА**

Генеральная конференция Организации Объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, собравшаяся в Париже с 17 октября по 16 ноября 1989 года на свою двадцать пятую сессию,

считая, что фольклор является частью общего наследия человечества и мощным средством сближения различных народов и социальных групп и утверждения их культурной самобытности,

отмечая его социальное, экономическое, культурное и политическое значение, его роль в истории народа и его места в современной культуре,

подчеркивая специфическую сущность и важность фольклора как неотъемлемой части культурного наследия и живой культуры,

признавая крайне хрупкий характер традиционных форм фольклора, особенно для аспектов, связанных с устными традициями, и риск того, что эти аспекты могут исчезнуть,

подчеркивая необходимость признания во всех странах роли фольклора и опасность, которой он подвергается под воздействием разнообразных факторов,

считая, что правительствам следовало бы играть решающую роль в сохранении фольклора и действовать как можно быстрее,

постановив в ходе своей двадцать четвертой сессии, что вопросу охраны фольклора должна быть посвящена рекомендация для государств-членов в смысле пункта 4 статьи IV Устава,

принимает данную рекомендацию пятнадцатого ноября тысяча девятьсот восемьдесят девятого года.

Генеральная конференция рекомендует, чтобы государства-члены применяли нижеследующие положения в отношении сохранения фольклора, принимая в законодательном или ином порядке меры, которые могут потребоваться в соответствии с конституционной практикой каждого из них, для проведения в жизнь на своих территориях принципов и мер, изложенных в настоящей рекомендации.

Генеральная конференция рекомендует государствам-членам довести эту рекомендацию до сведения властей, служб или органов, ответственных за вопросы, связанные с сохранением фольклора, а также до сведения различных организаций или учреждений, занимающихся вопросами фольклора и содействовать контактам с соответствующими международными организациями, занимающимися вопросами сохранения фольклора.

Генеральная конференция рекомендует государствам-членам представить Организации в те сроки и в той форме, которые определяет Генеральная конференция, доклады о мерах, принятых ими по проведению в жизнь настоящей рекомендации.

### **ОПРЕДЕЛЕНИЕ ФОЛЬКЛОРА**

Для целей настоящей рекомендации:

Фольклор (или традиционная и народная культура) — есть совокупность основанных на традициях культурного сообщества творений, выраженных группами или индивидуумами и признанных в качестве отражения чаяний общности в его культурной и социальной самобытности; фольклорные образцы и ценности передаются устно, путем имитации или другими способами. Его формы отмечают, в частности, язык, литературу, музыку, танцы, игры, мифологию, обряды, обычаи, ремесла, архитектуру и другие виды художественного творчества.

*фольклор является частью общего наследия человечества и мощным средством сближения различных народов и социальных групп и утверждения культурной самобытности,*



## **ВЫЯВЛЕНИЕ ФОЛЬКЛОРА**

Фольклор в качестве явления культуры должен сохраняться в интересах группы людей (семья, профессиональные, национальные, региональные, религиозные, этнические и другие группы), самобытность которой он выражает. В этих условиях государствам-членам следует поощрять проведение соответствующих исследований на национальном, региональном и международном уровнях с тем, чтобы:

а) составить национальный перечень учреждений, занимающихся фольклором в целях его включения в региональные и международные регистры подобных учреждений;

б) создать системы выявления и хранения (сбор, каталогизация, письменное формирование) или развивать уже имеющиеся системы с помощью справочников, руководств по сбору, типовых каталогов, также учитывая необходимость координации систем классификации, используемых различными учреждениями;

в) стимулировать разработку стандартной типологии фольклора путем сравнения: (1) общей системы классификации фольклора, которая могла бы служить ориентиром на международном уровне, (2) детального каталога фольклора и также региональных классификаций фольклора с помощью проведения исследований на местах.

## **ХРАНЕНИЕ ФОЛЬКЛОРА**

Хранение касается документации, связанной с фольклорными традициями и преследует цель дать возможность исследователям и носителям традиции получать в свое распоряжение данные, позволяющие им изучать процесс изменения традиции в том случае, когда эти традиции не используются или находятся в развитии. Если живой фольклор, учитывая его изменяющийся характер, не всегда может стать объектом прямой охраны, зафиксированный фольклор может эффективно охраняться. С этой целью государствам-членам следует:

а) создать национальные архивы, где собранные

фольклорные материалы могут надлежащим образом храниться и предоставляться;

б) создать центральный национальный архив для целей оказания определенных услуг (централизованное распространение информации по фольклорным материалам и нормам работы с ними, включая аспект сохранения фольклора);

с) создать музеи или отделы фольклора в существующих музеях, где могут устраиваться выставки традиционных и народных культур;

б) отдавать предпочтение таким способам представления традиционных и народных культур, которые популяризуют живые или ушедшие в прошлое свидетельства этих культур (показывающие среду их существования, образ жизни, достигнутые навыки и умения);

е) гармонизировать методы сбора и архивизации;

д) осуществлять профессиональную подготовку специалистов по сбору фольклорных материалов, архивариусов, специалистов в области документации и других специалистов по вопросам хранения фольклора, начиная с вопросов физической сохранности и кончая аналитической работой;

щ) предоставлять средства для снятия архивных и рабочих копий со всех фольклорных материалов, а также копий для региональных организаций, тем самым обеспечивая соответствующему культурному обществу доступ к собранным материалам.

### **ОБЕСПЕЧЕНИЕ СОХРАННОСТИ ФОЛЬКЛОРА**

Обеспечение сохранности касается защиты фольклорных традиций и их носителей, исходя из того, что каждый народ имеет право на свою собственную культуру и что его приверженность этой культуре часто оказывается

*обеспечение сохранности касается защиты фольклорных традиций и их носителей, исходя из того, что каждый народ имеет право на свою собственную культуру*





подорванной в результате влияния индустриализованной культуры, распространяемой средствами массовой информации. Необходимо принять меры по гарантированию статуса и экономической поддержки фольклорных традиций, как в сообществах их создающих, так и за их пределами. С этой целью государствам-членам следует:

а) разработать и ввести в программы как школьного, так и внешкольного образования соответствующее преподавание и изучение фольклора, уделяя особое внимание уважению фольклора в самом широком смысле этого слова, с учетом не только деревенских или иных сельских культур, но и культур, создаваемых в городской среде различными социальными и профессиональными группами, организациями и т.д., и тем самым содействовать лучшему пониманию культурного разнообразия и различных мировоззрений, особенно тех, которые не представлены в доминирующей культуре.

б) гарантировать право доступа культурных обществ к их собственному фольклору путем оказания содействия работе в области документации, архивного дела, исследований и т.д., а также отправления традиций на практике;

в) создать на международной основе национальный совет фольклора или любой другой подобный координационный центр, в котором будут представлены различные группы по соответствующим интересам;

г) оказать моральную и экономическую поддержку отдельным лицам и учреждениям, изучающим, пропагандирующим, культивирующим или владеющим фольклорными материалами;

д) поощрять научные исследования, относящиеся к обеспечению сохранности фольклора.

### **РАСПРОСТРАНЕНИЕ ФОЛЬКЛОРА**

Среди населения следовало бы популяризировать идею значения фольклора как элемента культурной самобытности, чтобы дать возможность осознать ценность фольклора и необходимость обеспечить его сохранность, очень важно широко распространять эти элементы культурного наследия.

Однако в ходе такого распространения следует избегать всякого рода искажения его с целью сохранения целостности традиций. В целях поощрения добросовестного распространения фольклора государствами-членами следует:

а) содействовать организации таких национальных, региональных и международных мероприятий, как ярмарки, фестивали, кинофильмы, выставки, семинары, симпозиумы, учебно-практические семинары, учебные курсы, конгрессы и т.д. и оказывать поддержку распространению и публикации их материалов, докладов и других результатов;

б) содействовать широкому освещению фольклорных материалов в прессе, публикациях, на телевидении, радио и другими национальными и региональными средствами массовой информации, например, посредством субсидии, создания рабочих мест для фольклористов в этих подразделениях, обеспечения соответствующего архивного хранения и распространения фольклорных материалов, собранных средствами массовой информации, и создания отделов фольклора в этих организациях;

в) поощрять районные и муниципальные власти, ассоциации и другие группы, занимающиеся вопросами фольклора в целях создания штатных должностей фольклористов для содействия и координации фольклорных мероприятий в регионе;

г) оказывать поддержку действующим и создавать новые подразделения для производства учебных материалов, например, видеофильмов на основе последних работ на местах, и содействовать их использованию в школах, фольклорных музеях, на национальных и международных фольклорных фестивалях и выставках;

д) обеспечивать соответствующей информацией по

***государствам-членам следует: содействовать широкому освещению фольклорных материалов в прессе, публикациях, на телевидении, радио и другими национальными и региональными средствами массовой информации,***



фольклору с помощью центров документации, библиотек, музеев, архивов, а также специальных фольклорных бюллетеней и периодических изданий;

ж) содействовать организации встреч обменов между лицами, группами и учреждениями, занимающимися вопросами фольклора, как на национальном, так и на международном уровнях, с учетом двусторонних соглашений о культурном сотрудничестве.

з) содействовать разработке международным научным сообществом соответствующих этнических норм, обеспечивающих должный подход к традиционным культурам и уважение их.

### **ОХРАНА ФОЛЬКЛОРА**

Фольклор, являясь проявлением индивидуального или коллективного интеллектуального творчества, заслуживает правовой охраны, сходной с охраной, предоставляемой произведениям интеллектуального творчества. Такая охрана фольклора оказывается необходимой в качестве средства, позволяющего развивать, обеспечивать преемственность и шире распространять этот вид наследия как в рамках страны, так и за границей, без ущемления соответствующих законных интересов.

Помимо аспектов охраны проявлений фольклора, связанных с интеллектуальной собственностью, имеются разные категории прав, которые уже обеспечиваются правовой охраной в центрах документации и архивных службах, занимающихся вопросами фольклора. С этой целью государствам-членам следует:

*государствам-членам следует: обращать внимание соответствующих властей на важность деятельности ЮНЕСКО и ВОИС в области интеллектуальной собственности, признавая вместе с тем, что эта деятельность касается лишь одного аспекта охраны фольклора и что действительно необходимо проведение самостоятельной деятельности по сохранению фольклора.*





ассоциациями, институтами и организациями, занимающимися вопросами фольклора;

б) сотрудничать в области изучения, распространения и охраны фольклора, в частности, посредством:

— обмена различного рода информацией и публикациями научнотехнического характера;

— подготовки специалистов, предоставления стипендий для поездок и направления научного и технического персонала и материалов;

— оказания содействия двусторонним и многосторонним проектам в области документации по современному фольклору;

б) организации встреч между специалистами учебных курсов и рабочих групп по определенным темам, в особенности по классификации и индексации данных о фольклоре и его проявлениях, а также о современных методах и технике исследования;

в) тесно сотрудничать с целью обеспечения в международном плане для различных заинтересованных сторон (сообщества, или физические или юридические лица) права пользования имущественными и неимущественными, или так называемыми “смежными” правами, вытекающими из исследований, творчества, композиции, исполнения, записи или распространения фольклора;

г) гарантировать государствам-членам, на территории которых проводились исследовательские работы, право получать от соответствующих государств-членов копии всех документов, записей, видеофильмов, фильмов и других материалов;

д) воздерживаться от любых действий, могущих вызвать разрушение фольклорных материалов, снижение их ценности или создание препятствий для их распространения и использования, независимо от того, находятся ли эти материалы в стране их происхождения или на территории других государств.

ж) принять необходимые меры по сохранению фольклора от угрозы со стороны человека или природных сил, в том числе от угрозы, возникающей в результате войны или других нарушений общественного порядка.

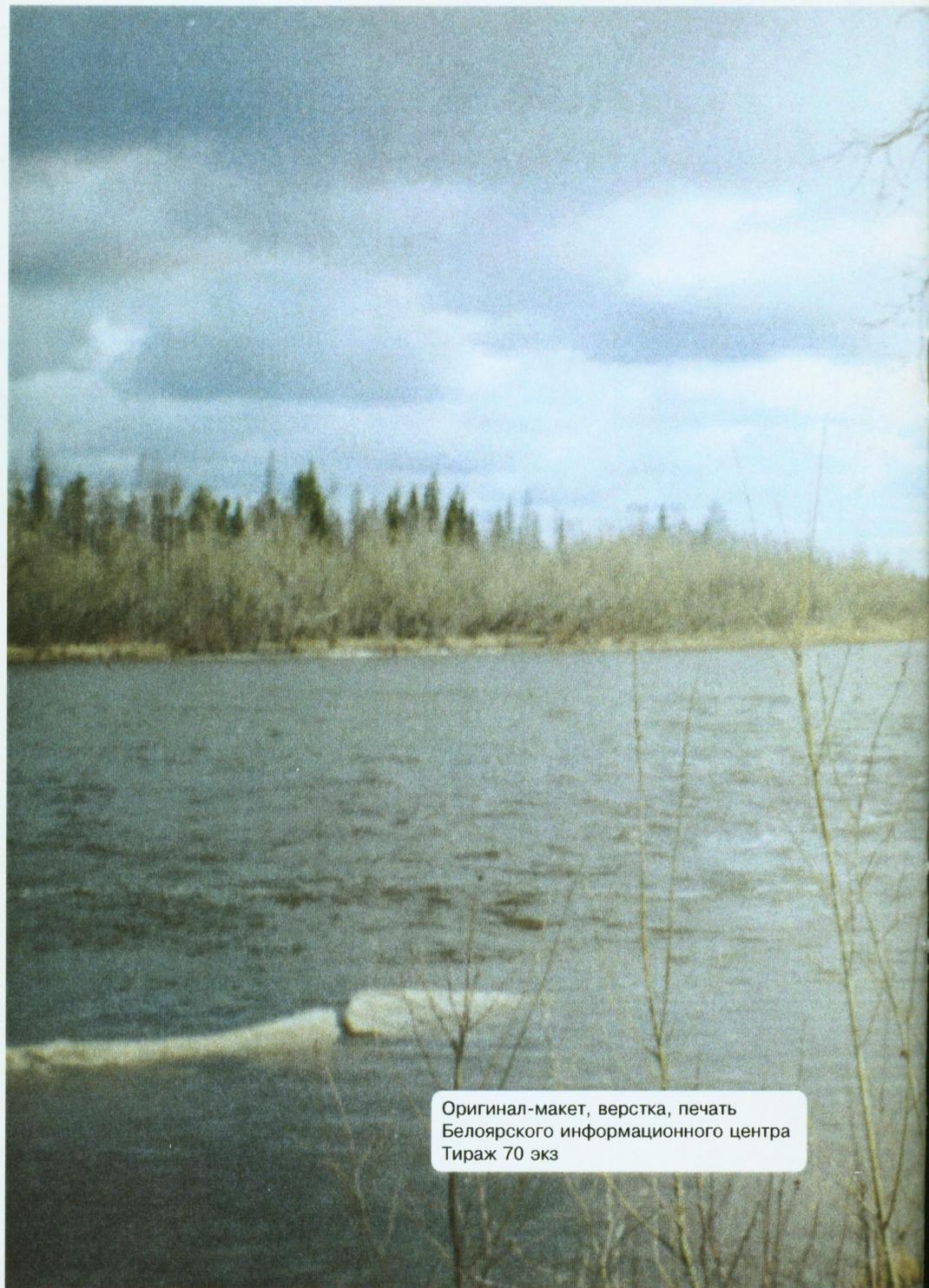


*Людмила Романовна  
Хомляк -  
младший научный сотрудник.  
Полноватский говор, сбор и об-  
работка приобского фольклора.*

*Римма Константиновна  
Слепенкова -  
младший научный сотрудник.  
Полноватский говор, сбор и  
обработка духовной культуры  
приобских хантов. Сотрудник  
национального радиовещания.*



*Тамара Романовна  
Пятникова -  
младший научный сотрудник.  
Полноватский говор, перевод  
этнографических текстов,  
редактирование.*



Оригинал-макет, верстка, печать  
Белоярского информационного центра  
Тираж 70 экз